

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE  
– please keep us informed! THANK YOU!*

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до офісу адміністрації собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.  
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:  
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

[dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!  
THURSDAY NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991  
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca) E-Transfer Donations: [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca)**

**Website: [www.uocc-stjohn.ca](http://www.uocc-stjohn.ca) Facebook: [www.facebook.com/UOCCSJB](http://www.facebook.com/UOCCSJB)**

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 03 ЛИСТОПАДА/NOVEMBER 2024**

### **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE**

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30**

**Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕРИ - CATHEDRAL RECTOR**

**ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН**

**АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ**

**МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ**

**(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)**

**HIS EMINENCE ILARION**

**ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY**

**METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**

**(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)**

**11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**

**Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)**

### **НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN**

**ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY**

**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**

**Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)**

**19-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 19TH SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 2)  
ЕВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ / MATINS GOSPEL: 8**

Мчч. Акепсима, єп., Йосифа, пресвітера, і Аїфала, диякона (IV). Оновлення храму вмч. Георгія в Лідді (IV). Мчч. Атика, Агапія, Євдоксія, Катерія, Істукарія, Пактовія, Никтополіона та воїнів їх (бл. 320). Прп. Акепсима (IV). Прп. Снандулії (IV).

Martyrs Acepsimas the Bishop, Joseph the Presbyter, and Aeithalas the Deacon, of Persia (376). Dedication of the Church of the Great-martyr George in Lydda (4th c.). Martyrs Atticus, Agapius, Eudoxius, Carterius, Istucarius (Styrax), Pactobius (Tobias), and Nictopolion, at Sebaste (320). Venerable Acepsimas, hermit of Cyrrhus in Syria (4th c.). St. Snandulia of Persia (380).

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (ГЛАС/TONE 2)**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні зивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

**ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 4)**

Пророче і Предтече пришестья Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

**ТРОПАР МУЧЕНИКІВ / TROPAR OF THE MARTYRS (ГЛАС/TONE 4)**

Мученики Твої, Господи, / подвигом своїм вінці нетлінні одержали від Тебе, Бога нашого, / бо вони, маючи силу Твою, мучителів скинули, / знищили й демонів немічні зверхності. // За молитвами їхніми, Христе Боже, спаси душі наші.

Your martyrs, O Lord, / by their deeds have received imperishable crowns from You, our God, / for they, having Your power, overthrew the tormentors, / destroyed the demons of weakness and arrogance. // According to their prayers, O Christ God, save our souls.

**ТРОПАР ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / TROPAR OF THE GREAT MARTYR (ГЛАС/TONE 4)**

Визволителю полонених, / захиснику убогих, / лікарю недужих і поборнику царів, / зброєносцю, великомученику Георгію, // заступися перед Христом Богом, щоб спаслися душі наші!

O liberator of captives, / defender of the poor, / physician of the sick, and champion of kings, / trophy-bearer, great martyr George, // intercede with Christ God that our souls may be saved!

**КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 2)**

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

You arose from the tomb Almighty Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder, / and the dead arose / and creation seeing this, rejoices with You, / and Adam is joyful, // and the world, O my Saviour, praises You forever.

**КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 3)**

Колись неплодна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the

following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedija or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit  
Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:  
[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)



**Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir!** Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **If you have any questions, contact our Conductor, Orest Solytykevych (780.953.6671/[osolytykevych@yahoo.ca](mailto:osolytykevych@yahoo.ca)) OR Choir President, Vivianne Kruhlyak ([vkruhlyak@gmail.com](mailto:vkruhlyak@gmail.com)).** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором!* Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/[osolytykevych@yahoo.ca](mailto:osolytykevych@yahoo.ca)) АБО з президентом хору, Вівіяною Кругляк ([vkruhlyak@gmail.com](mailto:vkruhlyak@gmail.com)).**

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ  
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE  
AFTER LITURGY TODAY!**



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



### **NEXT WORK BEE: TUESDAY, NOVEMBER 5**

**THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU!** Join us on **Wednesday, November 20, 2024 at 1:00 p.m.** for conversation and coffee. Hope to see you there! **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧІ!** Приєднуйтеся до нас у **середу, 20 листопада 2024 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!



### **SEEKING YOUR SUPPORT & DONATIONS DURING THIS SEASON!**

The next parish **PYROHY SUPPER** will be hosted on **FRIDAY, NOVEMBER 29**, and the **ANNUAL CHRISTMAS RAFFLE** will be held this evening as well!

*We need your help!* We ask that anyone willing to assist us with this annual fundraiser to **contribute a gift for the raffle OR you may choose to make a financial contribution toward the purchase of raffle items.**

*All contributions may be dropped off in the Administration Office during regular office hours or by appointment (see cover page for contact information).*

***We thank all contributors in advance for your support & contributions!***



**БІБЛІОТЕКА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛУ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА** буде відкрита сьогодні, **3-го листопада**, після Божественної Літургії, для перегляду та позичення книжок. Колекція бібліотеки складається з книжок для дорослих, для молоді та дітей, та вибір цінних довідкових матеріалів. Бібліотека знаходиться в підвалі собору. Книжки на столиках біля бібліотеки, біля південної стіни – безкоштовні. Ласкаво просимо всіх!. **THE UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH LIBRARY.** will be open **today, Sunday, November 3**, following the Divine Liturgy. The library is open for browsing and borrowing. It has both adult, juvenile and children's literature as well as a selection of valuable reference material. The library is in the lower level of the Cathedral. The books on the tables outside of the library, on the south wall, are free for the taking. Everyone is welcome!

**РІЧНІ ЗБОРИ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛУ ПРИ КАТЕДРІ СВЯТОГО ІВАНА** відбудуться в **неділю, 1-го грудня, 2024 року о 12:00 год.** в семінарській кімнаті Культурного Центру Св. Івана, після перекуски. Управа заохочує до участі усіх Союзанок! **THE ANNUAL GENERAL MEETING OF THE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH** will be held on **Sunday, December 1, 2024** at 12:00 p.m. in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre, following the Divine Liturgy. A light lunch will be offered. Member participation is welcomed and encouraged as it will guide, support and acknowledge the work of the current Executive and the work that the newly elected Executive will undertake in 2025.



She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

### **КОНДАК МУЧЕНИКІВ / KONDAK OF THE MARTYRS (ГЛАС/TONE 2)**

Божественні Таємниці, премудрий, ти непорочно викладав, / був жертвою приємною Богові, Богоблаженний, / бо пив Христову Чашу, прославлений святий Акепсим, // з мучениками твоїми, благаючи невинно за всіх нас.

O wise one, you taught the Divine Mysteries without blemish, / you were a sacrifice pleasing to God, O blessed one, / for you drank the Cup of Christ, O glorified Saint Acepsimas, // with your martyrs, praying continually for all of us.

### **«СЛАВА» - КОНДАК ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / "GLORY" - KONDAK OF THE GREAT MARTYR (ГЛАС/TONE 8)**

Коли ми, вірні, прибігаємо до тебе за притулком і шукаємо твого захисту та швидкої допомоги, / благаємо тебе, Христовий поборнику, щоб ми, що співаємо тобі хвалу, визволилися від пасток ворожих / і від усякої небезпеки та супротивника, // щоб ми могли взивати: "Радуйся, мученику Георгію!"

As we the faithful flee to you for refuge and seek your protection and speedy help, / we entreat you, O Champion of Christ, that we who sing your praises may be delivered from the snares of the enemy / and from every peril and adversary, // that we may cry: "Rejoice, O martyr George!"

### **«І НИНИ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / "NOW & EVER" - KONDAK OF THE THEOTOKOS (ГЛАС/TONE 6)**

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

### **ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (ГЛАС/TONE 2)**

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

**Стіх:** Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

**Verse:** With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

### **НЕДІЛЬНИЙ АПОСТОЛ / SUNDAY EPISTLE (2-ге до Коринтян / 2 Corinthians 11:31-12:9)**

**Браття!** Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди. <sup>32</sup> У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, <sup>33</sup> але по мурі мене спущено в коші віконцем, і я з рук його втік! **12** Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх. <sup>2</sup> Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог був узятий до третього неба. <sup>3</sup> І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог, <sup>4</sup> що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити. <sup>5</sup> Отаким похваляюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами. <sup>6</sup> Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене. <sup>7</sup> А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця

сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався.<sup>8</sup> Про нього три рази блавав я Господа, щоб він відступився від мене.<sup>9</sup> І сказав Він мені: Досить тобі Моєї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

**Brethren!** The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying.<sup>32</sup> In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;<sup>33</sup> but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands. **12** It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord:<sup>2</sup> I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows—such a one was caught up to the third heaven.<sup>3</sup> And I know such a man—whether in the body or out of the body I do not know, God knows—<sup>4</sup> how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter.<sup>5</sup> Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.<sup>6</sup> For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me.<sup>7</sup> And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure.<sup>8</sup> Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.<sup>9</sup> And He said to me, “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

### АЛІЛУЯ ВОСКРЕСНІЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 2)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

**Смук:** Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

**Verse:** Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

### НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 8:41-56)

Одного разу, чоловік один приступив до Ісуса, ім'я йому Іаїр, який був начальником синагоги; і, припавши до ніг Ісусових, блавав Його увійти до нього в дім,<sup>42</sup> бо у нього була єдина дочка років дванадцяти, і та була при смерті. Коли ж Він йшов, народ тіснив Його.<sup>43</sup> І жінка, що дванадцять років страждала кровотечею, яка, витративши на лікарів все своє майно, ні в жодного не змогла вилікуватися,<sup>44</sup> підійшовши ззаду, доторкнулася до краю одежі Його; і відразу кровотеча у неї зупинилась.<sup>45</sup> І сказав Ісус: хто доторкнувся до Мене? Коли ж усі відмовлялись, Петро і ті, що були з Ним, сказали: Наставнику! народ оточує Тебе і тіснить,— і Ти говориш: хто доторкнувся до Мене?<sup>46</sup> Ісус же сказав: хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене.<sup>47</sup> Жінка, побачивши, що вона не втаїлася, тремтячи, підійшла і, впавши перед Ним, розповіла Йому перед усім народом, з якої причини доторкнулася до Нього і як раптом зцілилася.<sup>48</sup> Він сказав їй: дерзай, дочко! віра твоя спасла тебе; іди з миром.<sup>49</sup> Коли Він ще говорив це, приходить один з дому начальника синагоги і говорить йому: твоя дочка вмерла; не турбуй Учителя.<sup>50</sup> Ісус же, почувши це, сказав йому: не бійся, тільки віруй, і спасена буде.<sup>51</sup> Прийшовши в дім, не дозволив увійти нікому, крім Петра, Іоанна і Якова, та батька і матері тієї дівчини.<sup>52</sup> Всі плакали і ридали за нею. А Він сказав: не плачте, вона не вмерла, а спить.<sup>53</sup> І сміялися з Нього, знаючи, що вона вмерла.<sup>54</sup> Він же, виславши всіх геть, взявши її за руку, виголосив: дівчино! встань.<sup>55</sup> І вернувся дух її; і вона зараз же встала, і Він звелів дати їй їсти.<sup>56</sup> І здивувалися батьки її. Він же звелів їм нікому не казати про те, що сталося.

**At that time,** there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house,<sup>42</sup> for he had an only daughter about twelve years of

age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him.<sup>43</sup> Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any,<sup>44</sup> came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

<sup>45</sup> And Jesus said, “Who touched Me?” When all denied it, Peter and those with him said, “Master, the multitudes throng and press You, and You say, ‘Who touched Me?’ ”<sup>46</sup> But Jesus said, “Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me.”<sup>47</sup> Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.<sup>48</sup> And He said to her, “Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace.”<sup>49</sup> While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, “Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher.”<sup>50</sup> But when Jesus heard it, He answered him, saying, “Do not be afraid; only believe, and she will be made well.”<sup>51</sup> When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.<sup>52</sup> Now all wept and mourned for her; but He said, “Do not weep; she is not dead, but sleeping.”<sup>53</sup> And they ridiculed Him, knowing that she was dead.<sup>54</sup> But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, “Little girl, arise.”<sup>55</sup> Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat.<sup>56</sup> And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

### Parish Faithful,

#### We need your donation help with our 2024 special projects:

- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**

In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca);
- by credit card to [Canadahelps.org](http://Canadahelps.org) - *Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm*; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

#### Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!



**HONOURING OUR VETERANS...** A Panakhyda, honouring deceased cathedral members who served in our country's armed forces, will be served **next Sunday, following Liturgy. ПОМИНАННЯ НАШИХ ВЕТЕРАНІВ...** Наступної неділі, після літургії, відслужимо панахиду на якій згадаємо всіх парафіян, які служили у збройних силах нашої країни.

